

<p style="text-align: center;">Agreement on academic and scientific cooperation</p> <p style="text-align: center;">« <u>17</u> » <u>05</u> 2017 y.</p> <p>between the Republican State Enterprise on the Right of Economic Use "Sh. Ualikhanov Kokshetau State University" the Republic of Kazakhstan, and Educational Establishment «Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics», Republic of Belarus</p>	<p style="text-align: center;">Договор об академическом и научном сотрудничестве</p> <p style="text-align: center;">« <u>17</u> » <u>05</u> 2017 г.</p> <p>между Республиканским государственным предприятием на праве хозяйственного ведения «Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова», Республика Казахстан, и Учреждением образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», Республика Беларусь</p>
<p>The Republican State Enterprise on the Right of Economic Use "Sh. Ualikhanov Kokshetau State University" (KSU) represented by rector, professor Abdumutalip Abzhapparovich Abzhapparov, Rector, acting under the Charter, on the one hand, and Educational Establishment «Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics», (BSUIR), represented by Professor, Dr. Mikhail Batura, Rector, acting under the Charter, on the other hand, hereinafter referred as the Parties, have concluded the present Agreement on academic and scientific cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:</p>	<p>Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова» (КГУ) в лице ректора, профессора Абдумуталипа Абжаппаровича Абжаппаров, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники» (БГУИР) в лице ректора, профессора Михаила Павловича Батуры, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящий Договор об академическом и научном сотрудничестве (далее Договор) о нижеследующем:</p>
<p style="text-align: center;">1. Subject of the Agreement</p>	<p style="text-align: center;">1. Предмет Договора</p>
<p>1.1. The subject of the present Agreement shall be the Parties' intension to cooperate in the following areas:</p>	<p>1.1. Предметом настоящего Договора является намерение Сторон сотрудничать по следующим направлениям:</p>
<p>1.1.1. exchange of scientific information;</p>	<p>1.1.1. обмен научной информацией;</p>

<p>1.1.2. student mobility consisting of an exchange of undergraduate, master's and doctoral level students in the form of academic programs of various duration (short term and long term), including internship and work placement;</p>	<p>1.1.2. студенческая мобильность, включая обмен студентами, магистрантами и докторантами (PhD) в форме академических программ различной продолжительности (краткосрочных и долгосрочных), в том числе в форме стажировки и производственной практики;</p>
<p>1.1.3. exchange of the faculty and researchers for the purpose of lecturing, implementation of joint educational and research projects, both bilateral and within international programs;</p>	<p>1.1.3. обмен профессорско-преподавательским составом и научными сотрудниками с целью чтения лекций, выполнения совместных образовательных и исследовательских проектов, как двусторонних, так и в рамках международных программ;</p>
<p>1.1.4. exchange of scientific, educational, methodological and other specialized literature, preparation of joint publications;</p>	<p>1.1.4. обмен научной, образовательной, методической и другой специализированной литературой, подготовка совместных публикаций;</p>
<p>1.1.5. experience exchange in the development and organization of e-learning and other forms of study in all specialties of the Parties;</p>	<p>1.1.5. обмен опытом по разработке и организации дистанционного и других форм обучения по всем специальностям Сторон;</p>
<p>1.1.6. organization of joint symposiums, seminars and conferences;</p>	<p>1.1.6. организация совместных симпозиумов, семинаров и конференций;</p>
<p>1.1.7. other types of mutually beneficial cooperation that meet the Parties' interests;</p>	<p>1.1.7. другие виды взаимовыгодного сотрудничества, отвечающие интересам Сторон;</p>
<p>1.2. The present Agreement shall be the cooperation framework between the Parties. The Parties shall prepare separate agreements, programs and projects for the fulfillment of joint activities;</p>	<p>1.2. Настоящий Договор является базовым соглашением между Сторонами, на основе которого Стороны готовят отдельные соглашения, программы и проекты по направлениям сотрудничества;</p>
<p>2. Obligation of the Parties</p>	<p>2. Обязанности сторон</p>
<p>2.1. The Parties shall make all the efforts to reach the goals set by the subject of the present Agreement, basing on the principles of mutual benefit and understanding;</p>	<p>2.1. Стороны будут прикладывать все усилия для осуществления целей, составляющих предмет настоящего Договора, исходя из принципов взаимовыгодного сотрудничества и взаимопонимания;</p>
<p>2.2. Each of the Parties appoints the</p>	<p>2.2. Каждая из Сторон назначает</p>

following representatives to coordinate and develop activities and cooperation programs:	следующих уполномоченных для координации и развития мероприятий и программ сотрудничества:
2.2.1. on behalf of BSUIR – Dmitry Likhachevski, Dean of the Faculty of Computer-Aided Design, tel. + 375 17 2938583, + 375 29 1453436, e-mail: likhachevskyd@bsuir.by, Viber/WhatsApp +375 29 145 34 36.	2.2.1. от БГУИР – Лихачевский Дмитрий Викторович, декан факультета компьютерного проектирования, тел. + 375 17 2938583, + 375 29 1453436, e-mail: likhachevskyd@bsuir.by, Viber/WhatsApp +375 29 145 34 36.
2.2.2. on behalf of Sh. Ualikhanov Kokshetau State University Mr. David Fuschi Vice-rector of innovation and commercialization Tel.: 87162721409 e-mail: david.fuschi@ieee.org	2.2.2. от КГУ им. Ш.Уалиханова – Фусчи Дэвид, проректор по инновациям и коммерциализации Тел. 87162721409 e-mail: david.fuschi@ieee.org
3. Questions of intellectual property	3. Вопросы интеллектуальной собственности
3.1. The subjects of intellectual property brought by the Party in the form of a contribution to any joint activity under the Agreement, are freely used by the Parties, but exclusively during the period of the Agreement and only for its purpose realization;	3.1. Предметы интеллектуальной собственности, внесенные Стороной в виде вклада в совместную деятельность по Договору, свободно используются Сторонами, но исключительно в период действия Договора и только для реализации его целей;
3.2. The property right to the intellectual product created by the Parties as a result of any mutual activity shall be defined by a separate agreement between the Parties;	3.2. Право собственности на интеллектуальный продукт, созданный Сторонами в результате совместной деятельности по Договору, определяются отдельными соглашениями Сторон;
4. Terms of the Agreement	4. Срок действия Договора
4.1. The Agreement comes into force from the moment of its signing by the Parties and is valid for three years;	4.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение трех лет;
4.2. The Agreement remains in force for the next five years if any of the Parties doesn't submit the written notice of cancellation in 3 months prior to the end of its validity period;	4.2. Договор остается в силе на следующие пять лет, если ни одна Сторон не подает письменного уведомления о расторжении за 3 месяца до истечения срока его действия;
5. General conditions	5. Общие условия

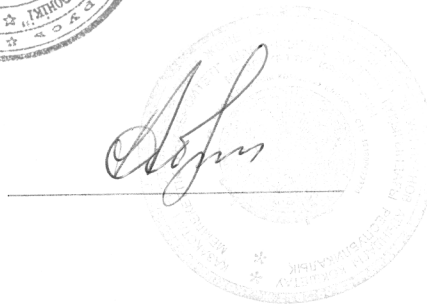
<p>5.1. The Memorandum is signed in duplicate in Russian and English languages in one copy for each of the Parties and both copies have identical validity;</p>	<p>5.1. Договор подписан в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон и оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу;</p>
<p>5.2. All changes and additions to the Agreement are executed in writing, at a mutual consent of the Parties.</p>	<p>5.2. Все изменения и дополнения к Договору исполняются в письменной форме, при взаимном согласии Сторон.</p>
<p>Юридические адреса сторон: Legal addresses of the Parties:</p>	
<p>Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники Ул. П.Бровки, 6 Минск, 220013, Беларусь Тел.: +375 17 2938917 Факс: +375 17 2021033 E-mail: office@bsuir.by</p>	<p>Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова Ул. Абая, 76, Кокшетау, 020000, Республика Казахстан Тел.: 87162255583 Факс: 87162 25-5597 E-mail: mail@kgu.kz,</p>
<p>Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics 6 P.Brovki Street Minsk, 220013, Belarus Tel. +375 17 2938917 Fax +375 17 2021033 E-mail: office@bsuir.by</p>	<p>Кокшетауский государственный университет им. Ш. Уалиханова ул. Абая, 76, Кокшетау, 020000, Республика Казахстан Tel. 87162 255583 Fax 87162 255597 E-mail: mail@kgu.kz,</p>

BSUIR Rector:
Mikhail Batura



Ректор БГУИР
Михаил Павлович Батура

KSU Rector
Abdumutalip Abzhapparov



Ректор КГУ им.
Ш.Уалиханова
Абжаппаров
Абдумуталип
Абжаппарович